

ЭХО

הזק

אוסוף מנדלשטם

О.Э.Мандельштам

библиография
(переводы на иврит)

ביבליוגרפיה
(תרגומים לעברית)

vladimir.sheinkin@iec.co.il



אוסוף מנדלשטם

הרשימה לא מתיימרת להיות שלמה. כל הערה והוספה תתקבל בתודה.

Список не претендует на полноту. Любое уточнение и дополнение будет принято с благодарностью.

ביבליוגרפית תרגומים של יצירות של אוסיפ מנדלשטם לעברית

שם המתרגם	שם השיר (עברית)	שם השיר (רוסית)	תאריך הכתיבה
פ. קריקסונוב ע. זוסמן א.רדובסקי א.גומן ע. זוסמן א.גומן ז. גייזל ש.אבן-שושן ש.אבן-שושן ו.שיינקין ו.שיינקין ש.אבן-שושן ע. זוסמן ו.שיינקין ז.גייזל ש.אבן-שושן פ. קריקסונוב ע. זוסמן ש.אבן-שושן ו.שיינקין פ. קריקסונוב ש.אבן-שושן ע. זוסמן ו.שיינקין ש.אבן-שושן א.סוד ו.שיינקין ע. דיקמן ז. גייזל ש.אבן-שושן ע. זוסמן פ. קריקסונוב ו.שיינקין ו.שיינקין ו.שיינקין ש.אבן-שושן ו.שיינקין ש.אבן-שושן ע. זוסמן ו.שיינקין ש.אבן-שושן ו.שיינקין ש.אבן-שושן ע. דיקמן פ. קריקסונוב א.גלמן ש.אבן-שושן ו.שיינקין ש.אבן-שושן ש.אבן-שושן ע. דיקמן פ. קריקסונוב א.גלמן ש.אבן-שושן ו.שיינקין ש.אבן-שושן ש.אבן-שושן	קול גם זהיר וגם עמום זהיר עמום צלילו של פרי נשר הפרי בצליל עמום צליל פרי, אשר מעץ נשר לקרוא רק ספרי ילדים הגדולות לרוח לזרות ולקרוא רק ספרים רק ספרי ילדים לקרוא חלום לי שקט, כל גרע בחלד די להיתמם לי ידוע עלי זגוגית חיוורת-תכלת על גב תזגיג חוור מותכל עצבות שאין לפענחה עצבות שאין לתארה הצער המפליא פקח יגון מר שאין לתאר ניתן לי גוף מה אתו לעשות גוף ניתן לי מה אעשה לגופי ניתן לי גוף מה בו אעשה עשן קל התמוסס לא כדאי מלה אחת לומר שום דבר אינו זקוק להבהרות לדבר לא צריך דבר ישנם כשפים אשר בלי חטא הם ישנם כשפים תמימים פשוטים כאן קרפדות של גועל נפש נעשה דקיק רקבון והיא עדיין לא נוצרה עוד לא נולד, לא התרחש SILENTIUM SILENTIUM האטה עוף כוורת שלג רם ורד חזה בהולם נהיה מפחיד לחדול מהיות עומקה של מצולת ענק חשוך וזך בבור הענק שקוף שמיעה מפרש קשוב מותחת מותח מפרש את חוש השמיעה שמיעה קשב מפרש מותחת ללב שמחה אחרת כמו עיטור בשמיים שחורים כצל של עננים גחים כשמכה במכות פוגעת במערבולת זדונית וצמיגה אולי לך אני כמו סרח אולי אינך זקוק לי, ליל אולי בי אין לך די צרך הקונכיה לח אויר מעונן ורוגע באויר מעונן סאון ורטיבות רוח שחורה מאושת	Звук осторожный и глухой Только детские книги читать Мой тихий сон, мой сон ежеминутный Довольно лукавить: я знаю На бледно-голубой эмали Невыразимая печаль Дано мне тело что делать ним В морозном воздухе растаял легкий дым Ни о чем не нужно говорить Есть целомудренные чары Здесь отвратительные жабы Истончается тонкий тлен SILENTIUM Медлительнее снежный улей Душный сумрак кроет ложе Мне стало страшно жизнь отжить В огромном омуте прозрачно темно Слух чуткий парус натягает Единственной отрадой Как тень внезапных облаков Когда удар с ударами встречается Из омота злого и вязкого Раковина Воздух пасмурный влажен и гулок Смутно-дышащими листьями	1908 1908 1908 1909 - 1908 1909 1909 1909 1909 1909 1909 1909 1910, 1935 1910 1910 1910 1910 1910 1910 1910 1910 1910 1910 1910 1910 1911 1911, 1935 1911

ע. זוסמן	בעלווה עמומות נושמת	Скудный луч холодной мерою	1911
ש.אבן-שושן	קרן דלה	Сегодня дурной день	1911
ו.שיינקין	זה היום הוא יום רע	Отчего так душа певуча	1911
ו.שיינקין	למה נפש כה מזדמרת		
ש.אבן-שושן	למה הנפש משתוררת	Как кони медленно ступают	1911
ע. דיקמן	סוסים כה מאיטים לפסוע		
פ. קריקסונוב	סוסים פוסעים בעצלתיים		
ו.שיינקין	מה פסיעת סוסים האטה		
ע. זוסמן	מה מאיטים סוסים לפסוע	На перламутровый челнок	1911
ו.שיינקין	במתוח על גבי בוכיר	О, небо, небо, ты мне будешь снится!	1911
ו.שיינקין	מרום מרום עליך אהלומה		
ר.קוגן	שחקים כבדים פקדו את חלומי		
ש.אבן-שושן	אני מקור רועד	Я вздрагиваю от холода	1912
ש.אבן-שושן	קזינו	Казино	1912
ו.שיינקין	קזינו		
ש.אבן-שושן	הנפילה – מלווה קבועה של היראה	Паденье неизменный спутник страха	1912
ו.שיינקין	הן, נפילה בת-לויה של פחד		
ו.שיינקין	זהוב	Золотой	1912
ר.סוניס	תיבת הנגינה	Шарманка	1912
פ. קריקסונוב	מענה דמותך מתעתעת	Образ твой, мучительный и зыбкий	1912
ע. זוסמן	צלמך מעונה ורעוד		
ו.שיינקין	את דמותך יונה ומתנועת		
א.רדובסקי	עמומה דמותך ומיגעת		
ע. דיקמן	לא לא ירח לוח השעון הזיוני	Нет, не луна, а светлый циферблат	1912
ע. דיקמן	הולך הרגל	Пешеход	1912
ר.סוניס	ההלך		
פ. קריקסונוב	NOTRE DAME	NOTRE DAME	1912
ע. זוסמן	NOTRE DAME		
ו.שיינקין	אני שונא זיות	Я ненавижу свет	1912
ו.שיינקין	לותרני	Лютеранин	1912
ש.אבן-שושן	לותרני		
ו.שיינקין	איה-סופיה	Айя-София	1912
ע. דיקמן	צרסקויה סלו	Царское Село	1912
ע. דיקמן	איננו יכולים לשאת את השתיקה	Мы напряженного молчанья не выносим	1912, 1927
ו.שיינקין	שתיקה דרוכה אין-קץ		
ו.שיינקין	עוז רוחן של בנות הליל	Дев полуночных отвага	1913, 1937
ו.שיינקין	אמריקן בר	Американ бар	1913
ע. דיקמן	בתי-שיר פטרבורגיים	Петербургские строфы	1913
ע. זוסמן	חרוזים פטרבורגיים		
ע. דיקמן	אדמירליות	Адмиралтейство	1913
ע. דיקמן	מורעל הלחם האויר נשתה כמים	Отравлен хлеб и воздух выпит	1913
ז. גיזל	הורעל הלחם. השמים		
ש.אבן-שושן	מורעל הלחם		
ע. זוסמן	כאן אעמוד - איני יכול אחרת	Здесь я стою - я не могу иначе	1913 [1915?]
ו.שיינקין	כנופית ליסטים בבית מרזח	В таверне воровская шайка	1913
ז. גיזל	הלילה רץ. כנופיה		
ש.אבן-שושן	כנופית גנבים בטברנה		
ו.שיינקין	המצרי (כיתוב על האבן)	Египтянин (надпись на камне)	1913
ו.שיינקין	המצרי (בניתי לעצמי מעון הרווחה)	Египтянин (Я выстроил себе благополучья дом)	1913 [1914?]
ו.שיינקין	נרדם המון בשער ככר נפערת	Заснула чернь. Зияет площадь аркой.	1913
ו.שיינקין	ראינוע	Кинематограф	1913
ש.אבן-שושן	קולנוע		
ו.שיינקין	טניס	Теннис	1913
ש.אבן-שושן	טניס		
ו.שיינקין	היום השווה	Равноденствие	1913,1937
ב. הרשב	זהבנים ביערות ואורך של ווקלים		
ו.שיינקין	אמריקאית	Американка	1913
ש.אבן-שושן	אמריקאית		
ש.אבן-שושן	הזקן	Старик	1913,1937
ו.שיינקין	הזקן		
ש.אבן-שושן	זמר	Песенка	1913
ש.אבן-שושן	מחיים קלים דעתנו נתבלעה	От легкой жизни мы сошли с ума	1913
ע. זוסמן	טרופה דעתנו מחיי קלות ודרור		

ע. זוסמן	מגרפים באתים השלג	В спокойных пригородах снег	1913
ש.אבן-שושן	מדריגל	Мадригал	1913
ש.אבן-שושן	כדורגל	Футбол	1913
ע. דיקמן	דומבי ובנו	Домби и сын	1914
ש.אבן-שושן	דומבי ובנו		
ע. דיקמן	נשיח נא ברומא כרך נפלא	Поговорим о Риме - дивный град!	1914
ו.שיינקין	אחמטובה	Ахматова	1914
ע. זוסמן	אחמטובה		
ו.שיינקין	ל-א. אחמטובה	Как черный ангел на снегу	1914
א.גומן	ל-א. אחמטובה		
ו.שיינקין	Encyclyca	Encyclyca	1914
ו.שיינקין	אירופה	Европа	1914
ש.אבן-שושן	על הירח לא צומח	На луне не растет	1914
ש.אבן-שושן	המטה	Посох	1914
ע. דיקמן	גלידה ושמש ביסקויט אורירי	Мороженоно! Солнце. Воздушный бисквит.	1914
ש.אבן-שושן	לו שמותיהן של הערים המפוארות	Пусть имена цветущих городов	1914
ע. דיקמן	גם אם עשו להן שמות , ערי פאר		
ע. זוסמן	לו שמות ערים פורחות במאוד		
פ. קריקסונוב	כי שמות ערים פורחות ונעימו		
ש.אבן-שושן	אודה לבטהובן	Ода Бетховену	1914
פ. קריקסונוב	אין טבע אלא רומא - בבואת הכל	Природа - тот же Рим	1914
ע. זוסמן	הטבע אותה רומי בה הוא נשקף היקום		
א.טסלר	כרומי זו		
ע. זוסמן	עפות ולקיריות שרות הקשתות	Валькирии	1914
ו.שיינקין	ולקיריות		
ו.שיינקין	דברי אויסין לי לא סופרו בנחת	Я не слышал рассказов Оссиана	1914
ש.אבן-שושן	אני לא שמעתי ספורי אוסיאן		
ע. זוסמן	סיפורי אוסיאן לא שמעתי		
ו.שיינקין	משל כבשים ככת נקלית	Как овцы, жалкою толпой	1914
ו.שיינקין	דיוקן עצמי	Автопортрет	1914 [1913?]
ש.אבן-שושן	אוטופורטרט		
א.שליונסקי	תקופה קשחת ונבערת	О временах простых и грубых	1914
ש.אבן-שושן	על הזמנים פשטים גסים		
ע. זוסמן	דרשה פרסת סוסים הוממת		
ע. זוסמן	אבט	Аббат	1915
ש.אבן-שושן	ראש המנזר		
ע. דיקמן	שוב לא אראה את פדרה הנודעת	Я не увижу знаменитой Федры	1915
ו.שיינקין	לא אחזה בפדרה המפורסמת		
ע. זוסמן	לא אראה עוד את פדרה המהוללת		
ע. דיקמן	אוכלת אש כתבן	Уничтожает пламень	1915
פ. קריקסונוב	כשמכלה שלהבת		
ע. זוסמן	אוכלת השלהבת		
ע. דיקמן	אלנמת הומרוס	Бессоница. Гомер. Тугие паруса.	1915
פ. קריקסונוב	נדוד שנה הומרוס		
ז. גייזל	שנתי שנדדה. הומרוס		
ר.קוגן	אך נדודי שנה הומרוס מפרשים		
ע. זוסמן	נדודי שנה. מפרשים מתוחים. הומרוס		
ע. דיקמן	רועים סוסי הבר בקול צניפה שמחה	С веселым ржанием пасутся табуны	1915
פ. קריקסונוב	רועים עדרי סוסים בגיל וצהלה		
ש.אבן-שושן	בצהלה עליזה רועים עדרי סוסים		
ו.שיינקין	משלישי עד שבת בערב	От вторника и до субботы	1915
ע. זוסמן	מיום שלישי ועד שבת	На розвальнях, уложенных соломой	1916
ו.שיינקין	על מגררה נחפית בקש בערב	Мне холодно. Прозрачная весна	1916
ע. זוסמן	לי קר. מלביש פטרופול אביבה		
ע. דיקמן	נמות בפטרופוליס השקופה	В Петрополе прозрачном мы умрём	1916
ע. זוסמן	נמותה בפטרופול השקופה		
ש.אבן-שושן	אנו נמות בפטרופול השקופה		
ע. זוסמן	לילה זה תיקון לו אין	Эта ночь непоправима	1916
ו.שיינקין	אין לו תקנה לליל		
ב. הרשב	לילה - אין לו תקנה		
ז. גייזל	אין תיקון לזה הליל		
ו.שיינקין	בני הלאס	Собирались эллины войною	1916
ו.שיינקין	בתוך מגוון קולות	В разноголосице девического хора	1916

ו.שיינקין	דקבריסט	Декабрист	1917
ע.זוסמן	אדות לכך אליל סנט	Золотистого меда струя из бутылки текла	1917
ע.דיקמן	קילוח זהב של הדבש מבקבוק השתפך	Кассандре	1917
ו.שיינקין	זלף דבש זהבהב	Кто знает, может быть, не хватит мне свечи	1917
ו.שיינקין	לקסנדרה	Среди священников левитом молодым	1917
ע.זוסמן	לקסנדרה	В тот вечер не гудел стрельчатый лес органа	1918
ע.דיקמן	כיצד אדע אולי ימעט מדי הנר	Что поют часы кузнечик	1918
ו.שיינקין	ל-א.ב. קרטשב	Прославим братья сумерки свободы	1918
ע.זוסמן	בין זקני הכהנים הוא כלוי צעיר	TRISTIA	1918
ע.זוסמן	אותו ערב לא המה לנו יער	Когда в теплой ночи замирает	1918
ע.זוסמן	מה קדחת מרשרשת	На страшной высоте блуждающий огонь	1918
ע.זוסמן	אחים דמדומי החופש נהללה	Черепаша	1919
ע.דיקמן	למדתי חוכמת פרדה כיצד קמים ללכת	Ласточка	1920
ע.זוסמן	TRISTIA	В Петербурге мы сойдемся снова	1920
ע.זוסמן	עת פורום מוסקבאי קודח	За то что я рук твои не сумел удержать	1920
ע.דיקמן	כשפורום-מוסקבה הקודח	Чуть мерцает призрачная сцена	1920
ש.אבן-שושן	כאשר בלילה חם גווע	Венецийская жизнь	1920
ע.זוסמן	בגובה האיום אש להבה תועה	Я наравне с другими	1920
א.טסלר	בגובה הנורא	Сестры тяжесть и нежность	1920
ו.שיינקין	צב	Вернись в смесительное лоно	1920
ו.שיינקין	סנונית	Когда Психея-жизнь	1920
ע.זוסמן	אני המלה שכחתי שביקשתי להגות	Возьми на радость из моих ладоней	1920
ע.דיקמן	שוב בפטרבורג נחבור ביחד	Когда городская выходит на стогны луна	1920
ע.זוסמן	בפטרבורג שוב נפגשה יחד	Я в хоровод теней	1920
פ.קריקסונוב	על זה שידך לא הצלחתי לכלוא בידי	Умывался ночью на дворе	1921
ע.זוסמן	בגלל שלא יכולתי לשמור ידך הרכות	Концерт на вокзале	1921
ע.דיקמן	הבימה הדמיונית אורה בדוחק	Кому зима - арак и пунш голубоглазый	1922
ו.שיינקין	קצת במת תעתועים קורנת	Век	1922
ש.אבן-שושן	החיים של ונציה קודרים	С розовой пеной усталости у мягких губ	1922
ע.זוסמן	חיי ונציה קודרים	Ветер нам утешенье принес	1922
ש.אבן-שושן	אני ככל רעי לי	Я по лесенке приставной	1922
ע.זוסמן	עם אחרים ביחד	Холодок щекочет темя	1922
ב.הרשב	אחיות עדינות וכבדות זהים האותות שלכן	Московский дождик	1922
ע.זוסמן	אחיות – כבדות ורכות	Я не знаю, с каких пор	1922
ו.שיינקין	חזרי אל חיק	Нашедший подкову	1923
ש.אבן-שושן	חזרי אל חיק קרוב בדם		
ע.דיקמן	עת פסיחה-החיים אל בין צללים דומה		
פ.קריקסונוב	כשנשמה חיה אל הצללים גולה		
ע.זוסמן	עת אחרי פרסיפונה		
פ.קריקסונוב	לאות שמחה משתי ידי קבלי נא		
א.טסלר	קחי בששן		
ע.דיקמן	כשעל פני מרחבי ככרות לבנה עירונית		
פ.קריקסונוב	יוצא לו ירח העיר לכיכר כסומא		
ו.שיינקין	אלי מחול צללים		
ע.זוסמן	למקהלת צללים שדשה רך רומסים		
ע.זוסמן	רחצתי בלילה בחצר		
ו.שיינקין	לילה כי רחצתי בחצר		
ש.אבן-שושן	התרחצתי בחצר ברדת יום		
פ.קריקסונוב	קונצרט בתחנת הרכבת		
ר.קוגן	קשה לנשום הארץ מתולעת		
ע.זוסמן	קונצרט בית הנתיבות		
פ.קריקסונוב	למי חרפו ערק ופונש כחול עיניים		
ו.שיינקין	למי חרפו ערק ופונש תכול עיניים		
ר.קוגן	איש איש וקרתו		
ע.זוסמן	דורי שלי חיה שלי מי בלי פחד		
פ.קריקסונוב	יגע ורוד בקצפו לרכות שפתיו		
ו.שיינקין	נחמתנו רוחות געשו		
ו.שיינקין	בסולם נשען		
ו.שיינקין	מדגדג קורון קרחת		
ו.שיינקין	גשמן מוסקוואי		
ו.שיינקין	לא אדע. באיזה זמן		
ע.דיקמן	למוצא פרסה		
ע.זוסמן	למוצא פרסה		

ש.אבן-שושן ע. דיקמן ו.שיינקין ע. זוסמן פ.קריקסונוב ע. זוסמן ו.שיינקין ו.שיינקין ע. זוסמן ב.הרשב ע. זוסמן ע. דיקמן ו.שיינקין פ. קריקסונוב פ. קריקסונוב ו.שיינקין ו.שיינקין פ. קריקסונוב ע. זוסמן א.גומן א.סוד ש.אבן-שושן ע. זוסמן י.נץ ש.אבן-שושן ו.שיינקין ע. דיקמן ו.שיינקין ש.אבן-שושן ע. זוסמן ו.שיינקין ש.אבן-שושן פ. קריקסונוב ע. זוסמן ב. הרשב ש.אבן-שושן ו.שיינקין ע. זוסמן ב. הרשב א.גומן ע. דיקמן b100 ש.אבן-שושן ע. זוסמן פ. קריקסונוב ע. דיקמן פ. קריקסונוב ע. זוסמן ב. הרשב א.בר-יהלום ז. גייזל ש.קלוגאי ש.אבן-שושן ע. דיקמן ו.שיינקין ע. דיקמן ע. דיקמן ע. זוסמן ע. זוסמן ו.שיינקין ע. זוסמן א.גומן ש.אבן-שושן	המוצא פרסה אודה לצפחה לא לא הייתי בן-זמנו של איש מעולם לאיש בן זמנו לא הייתי 01.01.1924 01.01.1924 הליל, לא אשקר עכשיו זבובה איזה הדר בישוב העוני איך שופע ישוב דל ככברה לעולם לעולם לא אראה עוד מה טובים השנה שחיי חביב עלי עם חי במתח זאת המנע מלאמר כמה מפחיד לך ולי אל פר זועף שפת ארמנים לחתול בר דומה לנינגרד לנינגרד לנינגרד לנינגרד לנינגרד חי אלכסנדר הרצוביץ' חי אלכסנדר הרצוביץ' חי לו אלכסנדר הרצוביץ' לא לי אין מחסה מפני שטות כבירה את דבריי לעולם שמור שמרי את דברי עד עולם עוד רחוק לי היות אפיפיר עודי רחוק אני לפטרוארך רב לעגום נייר למכתבה נתחובה די למרה שחורה שנינו יחד במטבח נשב אתך במטבח יחד נשב כך אתך אשב לי במטבח במטבח נשב אני ואת אל העולם של שלטון עזרני אלוהים לילה זה עד תומו לחיות תן אלי שאת הלילה נעבור אלוהם, עזור לי הליל לשרוד דוקרים הריסים דמעה בחזה נרתחה עפעפיים דוקרים בחזה דקירות בריסי דוקרים הריסים בחזה דמעה בוערה בכנות אומר הריני על שבחם הרועס של דורות העתיד על גבורה רועמה של מאות עתידות על גבורה מתריעה של מאות הבאות בשל הוד הדורות הבאים בגבורות עבור הד-רעמה של גבורת העתיד על הודו הרועם של לשם גזע אנוש נעלה בשל רעם דורות הבאים ברב הוד כעבור שעת חצות הלב מגנב לו כזב לחייך אסתר מיליטארי חצות במוסקבה מפואר הוא הקיץ הבודהי בשנת שלושים ואחת להולדת המאה שוב לא תינוק אני הוי מה נשמת אדם צבועה היא הה, מה אוהבים צביעות אנחנו אימפרסיוניזם אימפרסיוניזם	Грифельная ода Нет, никогда, ничей я не был современник 01.01.1924 Сегодня ночью, не солгу Муха Армения(10) Какая роскошь в нищенском селеньи Армения(11) Я тебя никогда не увижу Как люб мне натугой живущий Не говори никому Куда как страшно нам с тобой Как бык шестикрылый и грозный Дикая кошка - армянская речь Ленинград Жил Александр Герцович Нет, не спрятаться мне от великой муры Сохрани мою речь навсегда Еще далеко мне до патриарха Довольно кукситься, бумаги в стол засунем Мы с тобой на кухне посидим С миром державным Помоги, Господь, эту ночь пережить Колют ресницы Я скажу тебе с последней За гремящую доблесть грядущих веков После полуночи сердце ворует Неправда Я пью за военные астры Полночь в Москве Роскошно буддийское лето В году тридцать первом от рожденья века Я больше не ребенок О как мы любим лицемерить Импрессионизм	1923, 1937 1924 1924, 1937 1925 1926 1930 1930 1930 1930 1930 1930 1930 1930 1931 1931 1931 1931 1931 1931 1931 1931 1931 1931 1931 1931 1931 1931 1931 1931 1932 1932
---	---	--	--

ע. זוסמן	אימפרסיוניזם	Ламарк	1932
ש.אבן-שושן	למרק		
ע. זוסמן	למרק		
י.לח	אריוסטו הלבב מכל הכי חכם	Ариост (По всей Италии приятнейший,	1933
ע. דיקמן	מר אריוסטו החכם אנין הדעת	милейший)	
ע. דיקמן	ניב נכרי אל תתפתה לו	Не искушай чужих наречий	1933
פ. קריקסונוב	שפות זרות נסה לשכוח		
ו.שיינקין	אל תפתה שפות של לעז		
י.בסר	אל תתפתה לניב נכר		
א.ריכוונגר	אל שפת זרים אל תתפתה		
י.לח	אל תפתה ניבי הלעז		
ו.שיינקין	רעת אריאוסטו	Друг Ариоста	1935, 1933
י.לח	פטררקה טאסו אריוסטו - השפה	Ариост (В Европе холодно. В Италии темно.)	1935, 1933
ע. דיקמן	קר באירופה באיטליה חשכה		
י.לח	קר באירופה באיטליה מועב		
ע. דיקמן	אביב צונן קרים הישנה מוכת כפן	Холодная весна Бесхлебный робкий Крым	1933
ו.שיינקין	צינת אביב בקרים רעב הססני		
י.לח	אביב קריר. הקרים הדל החששן		
ע. דיקמן	דמומה כנייר דירתנו	Квартира тиха, как бумага	1933
י.לח	שקטה הדירה כמו ניירת		
ע. זוסמן	בלי לחוש הארץ תחתינו אנו חיים	Мы живем под собою не чуя страны	1933
ו.שיינקין	בלי לחוש את הארץ תחתינו חיים		
ב. הרשב	כך אנו חיים את הארץ איננו חשים		
א.גומן	כך אנו חיים בלי לחוש אדמה		
י.נץ	לא נחוש מתחתינו מדרך אדמה		
י.לח	את הארץ תחתינו איננו חשים		
ש.אבן-שושן	חיים על בלימה		
י.לח	לבני התשחורת שלנו	У нашей святой молодежи	1933
י.לח	טטרים, אוזבקים ודולגים	Татары, узбеки и ненцы	1933
י.לח	אוקטבות	Октавы	1935, 1933
ע. זוסמן	אוקטבות (4,7,9)		
ע. דיקמן	הן מוצרט בצויצת צפור הן שוברט	И Шуберт на воде, и Моцарт	1933
פ. קריקסונוב	גם מוצרט צפרים (2)		
י.לח	משירי פטררקה	Из Ф.Петрарки	1933-1934
ו.שיינקין	10.01.1934	10.01.1934	1934
ע. דיקמן	לו כתפך הצרה יאדים צליף-מגלב	Твоим узким плечам под бичами краснеть	1934
ו.שיינקין	על כתפך הצרה לאדום תחת שוט		
ש.אבן-שושן	אדמת-שחור	Чернозем	1935
ע. דיקמן	עלי לחיות על אף שמתי פעמיים	Я должен жить хотя я дважды умер	1935
פ. קריקסונוב	עלי להיות ומתי פעמיים		
פ. קריקסונוב	האזניות האזניות שלי	Наушнички, наушнички мои!..	1935
ו.שיינקין	איזה רחוב זה הגידו	Это какая улица?	1935
ע. זוסמן	מה הוא זה הרחוב		
ב. הרשב	יום עמד על חמש גולגלות לו	День стоял о пяти головах	1935
ו.שיינקין	קמה	Кама	1935
ב. הרשב	שללתם לי נוף ימים שביל המראה מעוף	Лишив меня морей, разбега и разлета	1935
ע. זוסמן	בגזול מרוץ מעוף תנופה ממני		
ו.שיינקין	סטנסים	Стансы	1935
ו.שיינקין	לידת החיור	Рождение улыбки	1936-1937
פ. קריקסונוב	א לי לא לך אלא להם בלבד	Не у меня, не у тебя - у них	1936
ו.שיינקין	את ראשי, חוחית שלי	Мой щегол, я голову закину	1936
ע. דיקמן	קופא בבלי תנועה אליל בבטן הר	Внутри горы бездействует кумир	1936
פ. קריקסונוב	בתוך הרו יושב בטל אליל		
ע. דיקמן	התחייך נא שה מלא כעש מבדו של רפאל	Улыбнись, ягненок гневный с Рафаэлева холста	1937
ש.אבן-שושן	על אישונך בקרום שמיים	Твой зрачек в небесной корке	1937
ע. דיקמן	עוד טרם מת עוד אינך בודד וערירי	Еще не умер ты еще ты не один	1937
ע. זוסמן	עוד לא מתי עודי לא ערירי		
ש.אבן-שושן	אתה עוד לא מת		
ע. דיקמן	בפני הכפור אני לבד שולח מבטים	В лицо морозу я слезу один	1937
ו.שיינקין	אל פני הכפור אני לבד		
ש.אבן-שושן	כשפני אל הכפור		
ע. זוסמן	מה נעשה לדכאון מוות של מישורים	Что делать нам с убитостью равнин	1937
ע. דיקמן	אל נא תשווה החי חומק מהשוואות	Не сравнивай: живущий не сравним.	1937

פ. קריקסונוב	לא להשוות חיים אינם מושווים	Я нынче паутине световой	1937
ש.אבן-שושן	אל תשוי	Где связанный и пригвожденный стон	1937
ע. זוסמן	אל תשווה אין שיוון לבן-חיים		
ש.אבן-שושן	אני כעת בקורים של אור אחוז	Ода	1937
ע. דיקמן	איה האנחה המסומרת בנחושתיים	Куда мне деться в этом январе	1937
פ. קריקסונוב	אי כפת ומסמור של האנקות	Как светотени мученик Рембрант	1937
ע. דיקמן	אודה	Вооруженный зреньем узких ос	1937
ו.שיינקין	היכן בינאר הזה אמצא מסתור	Были очи острее точимой косы	1937
פ. קריקסונוב	כמעונה באור וצל רמברנט	Я в львиный ров и в крепость заключен	1937
ב. הרשב	ומזוין בראיה של צרעות צרות		
פ. קריקסונוב	וחדות הרואות מחרמש המושחז	Я скажу это начерно шепотом	1937
ו.שיינקין	בגוב האריות טבול ובכלאים	Заблудился я в небе - что делать?	1937
ע. זוסמן	מוטל בגוב אריות במבצר	Может быть, это точка безумия	1937
פ. קריקסונוב	כטייטה זאת אומר	Кувшин	1937
ב. הרשב	תעיתי בשמיים מה לעשות	О, как же я хочу	1937
פ. קריקסונוב	זו אולי נקודת אי שפיות שלי		
ע. זוסמן	נקודת שיגעון אולי היא	Флейты греческой тэта и йота	1937
ו.שיינקין	כד	Я к губам подношу эту зелень	1937
ע. דיקמן	הו אשתוקק כל כך	На меня нацелились груша да черемуха	1937
פ. קריקסונוב	מה רצוני נעור		
ו.שיינקין	מה לליבי חביב		
י.נץ	אני כ"כ להוט		
פ. קריקסונוב	בחליל יוני רוח תמא ויוטא		
ע. דיקמן	לשפתי אקרב את הירק		
ע. דיקמן	העלוני פריחת האגם ופריחת העוזרד		

המקורות:

1. דור שלי, חיה שלי משירת רוסיה במאה ה-20. בחר ותרגם עמינדב דיקמן. שוקן, 2002.
- 2.1 אוסיפ מנדלשתם. **אאי** שירים ומסות. תרגם מרוסית פטר קריקסונוב. ספרית הפועלים, 1990.
- 2.2 שבו, מס' 1, קיץ 1998.
- 2.3 שבו, מס' 2, סתיו - חורף 1999.
- 2.4 כרמל, מס' 15.
3. אוסיפ מנדלשתם. שירים. תרגם עזרא זוסמן. ספרית הפועלים, 1976.
- 3.1 <http://www.stihil.net/he/translations/84-sheinkin-pushkin-1.html>
- 3.2 ו. שיינקין. כתב-יד.
4. בנימין הרשב. **שירה מודרנית**. מבחר תרגומים. עם עובד, 1990.
- 5.1 <http://www.biglal.info/users/issues/biglal0002.hd.pdf>
- 5.2 <http://www.biglal.info/users/issues/biglal0003.hd.pdf>
6. <http://www.biglal.info/users/issues/biglal0012.hd.pdf>
7. אשר רייך. הנשיקה מבעד המטפחת. עם עובד, 2001.
8. בבואות אתר המגמה לתרגום (לא זמין).
9. אוסיפ מנדלשתם. שירי 1933. השיחה על דנטה. תרגם מרוסית יעקב לח. חבר לעט, 2015.
10. <http://stihil.net/ru/translations/75-anthology-russian-poets-1.html>
11. <https://sites.google.com/site/allasud/4>
12. <http://www.kipa.co.il/community/show/5223939>
13. שירת רוסיה, בעריכת א. שלונסקי ול. גולדברג.
- 14.1 <http://cafe.themarker.com/post/3183671>
- 14.2 <http://cafe.themarker.com/post/3086084>
- 14.3 <http://cafe.themarker.com/post/1313356>
- 14.4 <http://cafe.themarker.com/post/2840188>
15. ז. גיזל. כתב-יד.
16. <https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/99995-files/99995073/99995073001/99995073001-218-223.pdf>
17. לשון נוגעת בלשון. אנטולוגיה של שירה רוסית. מרוסית יואל נץ. 2015
18. שולמית קלוגאי. אדרת שלמה. הוצאת קריית ספר, ירושלים, 1963.